

WANGGUO
YISHU GEQU

外国
艺术歌曲

德沃夏克
歌曲选



人民音乐
出版社

15525
035

外国艺术歌曲

德沃夏克歌曲选

蒋英编

人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据
德沃夏克歌曲选 / 蒋英编. -北京: 人民音乐出版社, 2000.8
(外国艺术歌曲)
ISBN 7-103-02149-X
I. 德… II. 蒋… III. 艺术歌曲-作品集-捷克
IV. J652.5
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 08647 号

选题策划: 刘 玲 侯 波
责任编辑: 侯 波

人民音乐出版社出版发行
(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)
[Http://www.people-music.com](http://www.people-music.com)
[E-mail: copyright@rymusic.com.cn](mailto:copyright@rymusic.com.cn)
新华书店北京发行所经销
北京朝阳隆昌印刷厂印刷
A4 4 印张
2000 年 8 月北京第 1 版 2000 年 8 月北京第 1 次印刷
印数: 1-2,040 册 定价: 9.20 元
版权所有 翻版必究
发现质量问题请与出版社联系

深夜的歌声

(选自《摩拉夫斯基歌曲集》第一首)

G. 普弗列格拉—摩拉夫斯基作词

作品2号

蒋英译词 姜家祥配歌

Moderato

钢琴

Vy vrou - cí pí - sně pěj - te tou no - cí v mži - vou
在 夜 晚 纵 情 地 歌 唱, 歌 声 飞 向 远

dál, — všem po - zdra - ve - ní dej - te, jež tí - ží tí - chý žal!
方, 抚 慰 忧 愁 的 人 们, 消 除 心 头 的 创 伤

Tam spěj - te, spěj - te přes ú - do - lí, kde mo - - je mil - - ka
歌 声 越 过 寂 静 的 田 野, 飞 到 我 爱 人 的

dí, — tam spěj - - te, spěj - - te přes ú - do - lí a
身 旁, 飞 过 那 寂 静 的 田 野, 去

Più mosso e molto agitato.

ree - - te, co mne bo - - lí, a prob - - le - tí - - te
倾 诉 我 的 怀 念, 请 告 诉 她 你 的 来

k hí a prob - - le - tí - - te k hí! A
她 意, 请 告 诉 她 我 在 盼 望! 假 如

ritard. *ppp* *ppp* *molto tranquillo quasi Tempo I.*

za - plá - - ce lí s Vá - - mi po - véz - te mi to zas,
她 关 切 地 倾 听 你, 请 赶 快 告 诉 我,

ritard. *dimin.* *pp* *molto tranquillo quasi Tempo I.*

poco a poco ritard.

po - véz - te mi to zas; — jí - nak at' do - lí - na - mi za - va - no ví - tr
请 赶 快 告 诉 我! 不 然 那 田 野 的 风 会 将 你 们 吹

poco a poco ritard.

vás, at' za - va - no ví - tr vás!
散, 会 将 你 们 吹 散!

我心充满忧伤

(选自《摩拉夫斯基歌曲集》第三首)
作品 2 号

G. 普弗列格拉—摩拉夫斯基作词
蒋 英译词 姜家祥配歌

Andante

钢琴 *pp*

Mé srd-ce ča - - sto vbo - le - sti se
痛 苦 和 忧 愁 深 深 潜 入

te - - skné za - - du - má:
我 的 心 房,

ó ze ta lá - - ska tr - nu a bo - - le - sti to - - lik
为 什 么 爱 情 充 满 了 波 折 和 愁

má. tá lá - - ska
伤。 这 爱 情

pre - - - jde ja - ko sen, tak krá - sná
 多 么 美 妙, 一 刹 那 烟

spa - ni - lá a za kra - tin - ko u - pne jen a
 消 云 散, 当 人 们 还 没 有 捉 摸 到, 还

za kra tin - ko u - pne jen se na ní mo - hy - la.
 没 有 把 它 觉 察 就 被 送 葬。

molto tranquillo

A na mo - hy - lu ká - - men dán, nad nímž tam lí - - - pa
 在 坟 墓 上 面 有 块 碑, 那 菩 提 树 为 他 遮

寂静的山谷

(选自《摩拉夫斯基歌曲集》第四首)
作品2号

G. 普弗列格拉—摩拉夫斯基作词
蒋英译词 姜家祥配歌

Allegretto

钢琴

Na ho-rách ti - - - cho
寂 静的 峰 峦

v ú - - do-lí, ti - - cho, pří - - ro-da dří - - má slad - - ký
寂 静的 山 谷, 大 自然 沉 入 梦

sen, a vzdu - - chem tá - - - hne
乡, 微 风 在 空 中

ta - - je-mné vá - - ní, ke kme - nu vle - - se šep - - ce
轻 轻地 飘 荡, 树 枝 也 点 头 问

dimin.

cresc.

kmen.
安。

le - sy šu - mí
远 方 传 来

f *dimin.* *p*

v mo - - dra-vou dá - - - li, když de-čne vá - - - ní
树 梢 的 音 响, 在 微 风 的

f

na lu - - pen, šu - mí a šu - mí
拥 抱 中, 那 田 野 摆 动 着 低

f

p dimin.
dá - - - le a dál!
声 在 伴 唱!

p dimin. *pp* *ritard.*

in tempo

Šu - - mě - ním tá - - - hne tak mno - hý sen,

我 的 美 梦 展 翅 飞 翔,

in tempo

š u - mě - ním tá - - - hne tak mno - hý sen!

我 的 美 梦 展 翅 飞 翔!

dim.

dimin. *pp* *ritard.*

催眠曲

捷克民间诗歌

蒋英译词 姜家祥配歌

Andante

sotto voce

钢琴 *pp* *con Ped.*

Spi, mé di - tě, spi, zam - kni oč - ka
宝 宝 快 睡 觉, 闭 上 小 眼

svý! Pán Bůh bu - de spá - ti s te - bou, an - děl - ci tě u - ko - lé - bou,
晴! 上 帝 时 刻 在 你 身 旁, 天 使 轻 轻 将 你 摇 荡,

spi, an - děl - ku, spi! Dí - tě, spi, spi, jen spi, jen
宝 宝 快 睡 觉! 好 宝 宝, 快 睡 觉, 睡

pp

spi! Dra - hé dí - tě, spi, zam - kni oš - ka
 觉! 宝 宝 快 睡 觉, 闭 上 小 眼

mf.

svý! Dám ti bu - ben, dám hou - slič - ky, ne - dám tě za
 睛! 给 你 买 个 小 小 锣 鼓, 给 你 买 个

f *dimin.*

pp. *mf* *p*

svět ce - lič - ký, spi, sy - nác - ku, spi, dí - tě, spi, spi, jen
 小 小 提 琴, 宝 宝 快 睡 觉, 好 宝 宝, 快 睡

pp *f* *dimin.*

pp

spi, jen spi! (Slova lidové písně)
 觉, 睡 觉!

我再不能安心祷告

捷克民间诗歌

蒋英译词 姜家祥配歌

Allegretto

mezza voce

钢琴

Když tě vi - dim, má pa - nen - ko, při mši
我 看 到 亲 爱 的 姑 娘, 正 在

na mod - lit - bách dlít, ——— nic mi ne - lze Bo - hu
教 堂 里 祈 祷, 我 再 不 能 专 心

slou - žit, mu - sím na tě stá - le zřít, ——— na tě jen ——— stá - le
祈 告, 只 想 看 着 你 的 容 貌, 我 只 想 看 着

zřít, ——— na tě jen ——— stá - le zřít. ———
你, 你 那 美 丽 的 容 貌!

pp

Kdy-bych Bo - ha tak měl v lá - sce, ja - ko te - be v lá - sce
 假 如 我 也 热 爱 上 帝, 如 同 我 爱 你 一

rit.
p *pp*
in tempo

p *f*

mám, _____ byl by svě - tec ze mne dáv - no ne-bo
 样, 那 我 一 定 会 变 成 天 使, 或 者

dimin. *p* *p*

an - děl Pá - ně sám, _____ byl by svě - tec ze mne dáv - no ne-bo
 化 为 神 仙, 变 成 天 使, 化 为 神 仙, 我 早 已

p *dimin.*

f *rit.* *in tempo*

an - děl Pá - ně sám. _____
 升 入 天 堂。

rit. *in tempo* *rit.*
ff *p* *ppp*

rit.

谦逊的姑娘

(选自《摩拉维亚二重唱歌曲集》第八首)

摩拉维亚民间诗歌

作品 32 号

蒋英译词 姜家祥配歌

Larghetto

女高音

女低音

钢琴

10

p

Krás - ná mo - ja mi - lá ja - ko roz - ma - rý - na,*
 我 的 爱 人 好 比 美 丽 的 迷 失 香*

pp *[p]*

cresc. e string.

mo - ja ga - la - nen - ka ja - ko fi - a - len - ka, ja - ko fi - a -
 我 的 爱 人 好 比 一 朵 紫 罗 兰, 好 比 紫 罗

cresc. e string. *dim.*

* 迷失香是野花名。

15 *[2]*

Ne - jsem roz - ma - rý - na, ne - jsem já fi -
 我 不 是 迷 夫 香, 我 也 不 是
 len - ka. Krá - sná mo - ja mi - lá,
 兰 罗 兰 的 爱 人 好 比

pp

20 *cresc. e string.*

al - ka, a - le sem ga - lan - ka ávár - né - ho šo - haj - ka,
 兰 罗 兰, 我 是 一个 年的 爱 人, 我 是 一个
 krás - ná mo - ja mi - lá ja - ko roz - ma - rý - na, mo - ja, mo - ja
 的 爱 人 好 比 美 丽 的 迷 夫 香, 的 爱 人

cresc. e string.

cresc. e string.

25 *f*

ávár - né - ho šo - haj - ka; ne - jsem roz - ma - rý - na,
 能 干 青 年 的 爱 人, 不 是 迷 夫 香 啊,
 ga - la - nen - ka; krá - sná mo - ja,
 好 比 兰 罗 兰, 的 爱 人,

mf *dim.* *p* *f* *dim.*